

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

Особенности перевода текста научно-технического стиля с
китайского языка на русский

Медведева Ксения Игоревна

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

2015

РЕФЕРАТ

Медведева Ксения Игоревна

Особенности перевода текста научно-технического стиля с китайского языка на русский

Дипломная работа: 55 страниц.

Ключевые слова: НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС, СТИЛИСТИКА, ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.

Объект исследования – тексты научно-технического стиля.

Предмет исследования – особенности перевода текстов научно-технического стиля в современном китайском языке.

Цель исследования – выявить особенности перевода текстов научно-технического стиля с китайского языка на русский.

Методология исследования – В данной дипломной работе используются такие методы исследования, как анализ научной и справочной литературы, а также обобщение, конкретизация и моделирование.

Научная новизна полученных результатов. В работе акцентируется внимание на специфику научно-технического стиля, которая играет важную роль в процессе перевода текстов, относящихся к данному стилю. Исследованы основные особенности и характеристики, которые имеют научно-технические тексты на китайском языке. Рассмотрены причины возникновения трудностей в переводческом процессе. Выделены приемы и способы перевода с учетом стилистических, лексических и грамматических особенностей китайского языка.

Результаты данного исследования могут быть интересны всем изучающим китайский язык и стилистику китайского языка.

Область применения. Результаты дипломной работы могут найти применение в процессе обучения китайскому языку (в курсах лекций по теории и практике перевода, на занятиях по китайскому языку), кроме того материалы могут быть использованы переводчиками, специализирующимися в области науки и техники.

РЭФЕРАТ

Мядзведзева Ксенія Ігараўна

Асаблівасці перакладу тэксту навукова-тэхнічнага стылю з кітайскай мовы на рускую

Дыпломная праца: 55 старонак.

Ключавыя словы: НАВУКОВА-ТЭХНІЧНЫ СТЫЛЬ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІ ПРАЦЭС, СТЫЛІСТЫКА, ЛЕКСІКА І ГРАМАТЫКА КІТАЙСКОЙ МОВЫ.

Аб'ект даследавання - тэксты навукова-тэхнічнага стылю.

Прадмет даследавання - асаблівасці перакладу тэкстаў навукова-тэхнічнага стылю ў сучаснай кітайскай мове.

Мэта даследавання - выявіць асаблівасці перакладу тэкстаў навукова-тэхнічнага стылю з кітайскай мовы на рускую.

Метадалогія даследавання - У дадзенай дыпломнай працы выкарыстоўваюцца такія метады даследавання, як аналіз навуковай і даведчай літаратуры, а таксама абагульненне, канкрэтызацыя і мадэляванне.

Навуковая навізна атрыманых вынікаў. У працы акцэнтуюцца ўвага на спецыфіку навукова-тэхнічнага стылю, якая адыгрывае важную ролю ў працэсе перакладу тэкстаў, якія адносяцца да дадзенага стылю. Даследаваны асноўныя асаблівасці і характарыстыкі, якія маюць навукова-тэхнічныя тэксты на кітайскай мове. Разгледжаны прычыны ўзнікнення цяжкасцяў у перакладчыцкім працэсе. Выдзелены прыёмы і спосабы перакладу з улікам стылістычных, лексічных і граматычных асаблівасцей кітайскай мовы.

Вынікі дадзенага даследавання могуць быць цікавыя ўсім, хто вывучае кітайскую мову і стылістыку кітайскай мовы.

Галіна выкарыстання. Вынікі дыпломнай працы могуць знайсці прымяненне ў працэсе навучання кітайскай мове (у курсах лекцый па тэорыі і практыцы перакладу, на занятках па кітайскай мове), акрамя таго матэрыялы могуць быць выкарыстаны перакладчыкамі, якія спецыялізуюцца ў галіне навукі і тэхнікі.

ABSTRACT

Kseniya Medvedeva

Peculiarity of scientific and technological style text translation from Chinese into Russian

Diploma work: 55 pages

Key words: SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL STYLE, TRANSLATION PROCESS, STYLISTICS, CHINESE LEXICOLOGY AND GRAMMAR.

Object of research – texts of scientific and technological style.

Subject of research – the peculiarity of scientific and technological style text translation in modern Chinese language.

Purpose of research – identification of peculiarity of scientific and technological style text translation from Chinese into Russian.

Methodological base. In the graduate work we use such research methods as analysis of scientific and reference literature, generalization, specification and modeling.

Scientific novelty of the outcome. The work focuses on the specifics of scientific and technological style, which plays an important role in the translation of texts relating to this style. The main features and characteristics that have scientific and technological texts in Chinese are explored. The causes of difficulties in the translation process are considered. We have identified techniques and methods of translation considering stylistic, lexical and grammatical features of the Chinese language.

The results of this research will be interesting for those learning Chinese language and Chinese stylistics.

Applicability. The results of graduate work can be used in learning Chinese language (courses of the theory and practice of translations, Chinese language classes), the materials can be used by translators specializing in science and technology.